

|  |  |
| --- | --- |
| **ADDENDUM No.\_\_****to Academic Exchange Agreement**between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_andNATIONAL RESEARCH UNIVERSITY HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS, dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(hereinafter the “Addendum” ) | **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №\_\_****к Договору об академическом обмене** между \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_и НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(далее – Дополнительное соглашение) |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*higher educational institution*), \_\_\_\_\_ (*city*), \_\_\_\_\_\_\_\_ (*country*), hereinafter referred to as “\_\_\_\_\_\_”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name, position*), acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*document authorizing the representative to sign the Addendum: document name, No. and date of issue*),and National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia, hereinafter referred to as “HSE University”, represented by Vice Rector Ivan Prostakov, acting on the basis of the Power of Attorney No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter jointly referred to as the “Parties/HEIs” and separately as the “Party/HEI”, have entered into this Addendum with respect to the following:1. The Parties agreed to amend the Academic Exchange Agreement (hereinafter the “Agreement”) as follows:1.1. Read clause 1.1 of Article 1 of Chapter IIIof the Academic Exchange Agreement as follows:“Subject to the availability of suitable candidates, each Party will send up to \_\_\_ students per one academic year for one semester-long study from its Bachelor’s and Master’s programmes (in the fields of) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name of faculty, programme or field*) at HSE University and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*name of the HEI’s department*).Each Party must keep a record of the students sent and admitted during any given year, and will strive to maintain a balance of exchange students within the duration of the Agreement.”1.2. Add the following to clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement:“The Host HEI shall advise students on the availability of the HEI’s dormitory or other appropriate accommodation.”1.3. Add the following to clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement:“The Parties hereby consider this Agreement to be a declaration of intent that entails no obligation upon the Parties to engage in a collaboration agreement, or any financial obligations. Furthermore, both Parties hereby understand that nothing in this Agreement shall limit the rights and powers of the Parties. As such, this Agreement shall be applicable insofar as it does not conflict with the respective national legislation of the Parties.Throughout the term of the Agreement, the Parties may share information with respect to the fulfilment of their respective obligations. Communication between the Parties shall be carried out in an electronic format relying on the contact details provided in the Agreement. If, during the term of this Agreement and upon its termination, neither Party states otherwise, the obligations hereunder shall be deemed fulfilled by the Parties, provided that the Parties bear no mutual material claim.”1.4. Add the following to clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement:“The Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter “PD”), including PD that is transmitted verbally, only to the extent deemed necessary to properly exercise the provision of this Agreement and as per applicable laws. The Parties hereby agree that any failure to provide the necessary PD may make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement. In turn, the PD can be processed for statistical purposes (provided that the PD should be processed in an anonymized form) and consequently disclosed to respective public authorities and individuals in those cases established by relevant legislation.”1.5. Read clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement as follows:“Each student shall be required to have adequate health insurance, which shall include repatriation provisions and cover the whole period of their stay in the host country. A confirmation of adequate insurance coverage shall be submitted to the respective international offices of both HEIs.”1.6. Read clause \_\_\_ of Article \_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement as follows:“Students may be admitted to any course offered by the Host HEI, as well as HSE University’s course in Russian as a foreign language (6 ECTS), subject to the prior approval of the Home HEI, other requirements imposed by the Home HEI, specific requirements of the Host HEI’s syllabus and the availability of places. At least 60% of the courses taken by students should be selected from those offered by the Host HEI’s department, as specified in Chapter I of the Agreement.”1.7. Read clause \_\_\_ of Article \_\_\_\_ of Chapter \_\_\_ of the Agreement as follows:“The obligations of the Parties under this Agreement do not extend to the spouses or family members of students and academic staff members. The expenses of accompanying spouses and family members shall be borne by the persons mentioned above.”1.8. In Appendix A of the Agreement, contact details of coordinators shall be revised and read as follows: **The following persons shall be coordinators of this academic exchange programme:** **HSE University****Incoming and outgoing student mobility****Department:** **Name:****Position:****Tel.:** **Incoming student mobility****E-mail:****Website:** **Outgoing student mobility****E-mail:** **Website:****(name of partner HEI)****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Incoming and outgoing student mobility****Department:** **Name:** **Position:** **Tel.:** **E-mail:**1.9. Both Parties hereby agree to extend the Agreement for a further period of \_\_\_\_\_\_\_\_ from the moment of its expiry and, in the future, prolong it as per a new mutually signed agreement.1.10. The rest of the Agreement shall remain in full force and effect. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*высшее учебное заведение*), \_\_\_\_\_\_(*город*), \_\_\_\_\_\_\_\_(*страна*), в последующем именуемый «\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*должность*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*фамилия, имя, отчество (при наличии*), действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящее Дополнительное соглашение, название документа, дата и №*),и Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия, в последующем именуемый «НИУ ВШЭ», в лице проректора Ивана Валериевича Простакова, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, далее по тексту совместно и по отдельности именуемые «стороны/вузы», «сторона/вуз», заключили настоящее Дополнительное соглашение о нижеследующем:1. Стороны договорились внести следующие изменения в Договор об академическом обмене (далее – Договор)1.1. Читать пункт 1.1 статьи 1 Главы III Договора об академическом обмене в следующей редакции:«При условии наличия подходящих кандидатов каждая из сторон может направить в течение года не более \_\_\_ студентов на семестр из числа обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры (в области) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ НИУ ВШЭ и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*название подразделения партнерского вуза*).Каждая сторона будет ежегодно вести учет направляемых Студентов и прилагать усилия к поддержанию баланса по числу направляемых по обмену студентов в течение срока действия Договора».1.2. Дополнить пункт \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора следующим содержанием:«Принимающий вуз окажет возможное содействие студенту в поиске подходящего жилья, включая предоставление места в общежитии вуза, при наличии такой возможности».1.3. Дополнить пункт \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора следующим содержанием:«Стороны рассматривают данный Договор как декларативный документ, не влекущий обязательств по договору о совместной деятельности и не предполагающий возникновение финансовых обязательств. Стороны также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Договора не могут ущемлять полномочия и права Сторон. Во всех случаях данный Договор применятся только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.В период действия Договора Стороны могут обмениваться информацией о выполнении обязательств. Взаимодействие осуществляется в электронной форме по указанным в Договоре контактам. Если в течение срока действия настоящего Договора и по его окончании одна из Сторон не заявит иного, обязательства сторон считаются выполненными при отсутствии взаимных материальных претензий».1.4. Дополнить пункт \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора следующим содержанием: «Обе стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПДн), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Договоре, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПДн может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Договора. ПДн могут обрабатываться в статистических целях (при условии их использования в анонимной форме), и передаваться органам государственной власти и частным лицам в установленных законом случаях».1.5. Читать пункт \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора в следующей редакции:«Каждый студент обязан предоставить полис добровольного медицинского страхования установленного образца, содержащий положения о репатриации и покрывающий весь период пребывания студента в принимающей стране. Документы, подтверждающие наличие соответствующего полиса страхования, должны быть предоставлены в международные отделы обоих вузов».1.6. Читать пункт \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора в следующей редакции:«Студенты могут быть привлечены в рамках обучения по обмену на любую дисциплину Принимающего вуза, а также на один курс русского языка как иностранного в НИУ ВШЭ (6 кредитов в системе ECTS), при условии получения согласия направляющего вуза, а также при соблюдении иных требований Направляющего вуза, специфики учебной программы Принимающего вуза и наличия свободных мест. При этом не менее 60% дисциплин Студенты должны выбрать из числа дисциплин, предлагаемых подразделением Принимающего вуза, обозначенным в Договоре».1.7. Читать пункт \_\_\_ статьи \_\_\_ Главы \_\_\_ Договора в следующей редакции:«Обязательства сторон по настоящему Договору не распространяются на супругов/ членов семей Студентов и научно-педагогических работников. Расходы сопровождающих супругов и членов семей вышеуказанные лица покрывают самостоятельно».1.8. В Приложении А изменить данные координаторов и читать их в следующей редакции: **Координаторы программы обмена****НИУ ВШЭ****Входящая и исходящая студенческая мобильность****Подразделение:** **Имя:** **Должность:** **Тел.:** **Входящая студенческая мобильность****E-mail:** **Сайт:****Исходящая студенческая мобильность****E-mail:** **Сайт:****(название партнерского вуза)****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Входящая и исходящая студенческая мобильность****Подразделение:** **Имя:** **Должность:** **Тел.:****E-mail:** 1.9. Стороны договорились о продлении Договора сроком на \_\_\_\_ года с момента окончания предыдущего срока, а в дальнейшем при продлении подписывается новое соглашение.1.10. Все остальные условия Договора остаются без изменений. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1.11. This Addendum shall be valid and binding upon its signing by both parties, starting from the latest signing date and shall be considered as an essential part of the Agreement. This Addendum is executed in Russian and English in 2 (two) equally legal copies. | 1.11. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с момента подписания обеими сторонами, начиная с последней даты подписания, и является неотъемлемой частью Договора об академическом обмене. Дополнительное соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. |
|  |  |

|  |
| --- |
| **Signed on Behalf of / Подписи Сторон:** |
| **\_\_\_\_(*HEI’s name*) /****\_\_\_\_ (*наименование вуза*)***(Registered address) /**(Адрес места нахождения)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name, position*) /\_\_\_\_\_ (*имя, должность*)Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Acknowledged by / Согласовано:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name, position*) /\_\_\_\_\_ (*имя, должность*)Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000Простаков Иван Валериевич, проректор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ivan Prostakov, Vice RectorДата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Согласовано / Acknowledged by:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name, position*) /\_\_\_\_\_ (*имя, должность*)Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |